

DAROVACÍ SMLOUVA – dodatek ke smlouvě
GIFT AGREEMENT – amendment to the contract

uzavřená podle §2055 a následujícího zákona č. 89/2012 Sb., Občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

I.
ÚČASTNÍCI SMLOUVY
BETWEEN

PPG Industries Czech Republic s.r.o.

Se sídlem: Holandská 6/8, 639 00 Brno

IČ: 27199789

DIČ: CZ27199789

Zapsaná: u rejstříkového soudu v Brně, spisová značka C 50924

Zastoupená: Iris Finger, jednatelka

dále jen „dárce“ (*hereinafter referred to as „the Donor“*)

a

Mateřská škola Brno, Pšeník 18, p.o.

se sídlem : Pšeník 18, 639 00 Brno

IČ: 643 28 473

Zastoupená: Věra Boušková, statutární zástupce školky

dále jen „obdarovaný“ (*hereinafter referred to as „the Kindergarten“*)

II.
PŘEDMĚT SMLOUVY
OBJECT OF CONTRACT

1. Na základě této smlouvy dárce poukazuje obdarovanému finanční prostředky ve výši **140 000 Kč** (slovy: stočtyřicet tisíc korun českých) na projekt Colorful Communities. *The Donor provides funds to the Kindergarten in a total amount of 6 430 USD for Colorful Communities project.*
2. Obdarovaný tento dar přijímá. *The Kindergarten accepts this donation.*
3. Částka bude předvedena na bankovní účet školky po podpisu této smlouvy oběma stranami. *This amount will be transferred to Kindergarten's bank account after the signing of this contract by both parties.*
4. Obdarovaný souhlasí, že za výběr dodavatelů v rámci projektu Colorful Communities bude zodpovědný dárce (obdarovaný bude zodpovědný pouze za proplácení faktur). *The Kindergarten agrees that the Donor will be responsible for the selection of suppliers within the Colorful Communities project (the Kindergarten will only be responsible for the payment of the invoices).*

III.
ÚČEL SMLOUVY
PURPOSE OF CONTRACT

1. Cílem projektu je revitalizovat některé části školky (výmalba vnitřních prostor, úprava a vybavení dětského hřiště, úprava zahrady a další drobné úpravy a malování)
The aim of the project is to revitalize particular parts of the Kindergarten.
2. Obdarovaný se zavazuje použít tento dar výhradně k úhradě nákladů spojených s projektem Colorful Communities, který je organizován dárce ve spolupráci s obdarovaným. *The Kindergarten undertakes to use this donation only to cover costs associated with the Colorful Communities project. This project is organized by the Donor in cooperation with the Kindergarten.*
3. Dárce souhlasí poukázat obdarovanému dodatečné finanční prostředky a to v případě, že se náklady v průběhu projektu zvýší. *The Donor agrees to send the Kindergarten additional funds in case the costs of the project will increase.*
4. Obdarovaný se zavazuje předat dárce všechny faktury ke kontrole vyúčtování projektu.
The Kindergarten undertakes to provide with all the invoices and needed documents for the Donor's accounting needs.
5. V případě, že obdarovaný použije dar v rozporu s touto smlouvou, je dárce oprávněn požadovat vrácení daru. *In case the Kindergarten use this donation inconsistent with this agreement, the Donor is entitled to demand the return of the donation.*

IV.
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ
FINAL PROVISIONS

1. Veškeré ostatní vztahy vzniklé z této smlouvy mezi dárce a obdarovaným se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a předpisy souvisejícími. *All other relations arising from this agreement are governed by the Civil Code and related regulations.*
2. Změny a doplňky této smlouvy je možné činit pouze po dohodě smluvních stran formou písemných vzestupně číslovaných dodatků. *Amendments and supplements to this agreement can only be agreed by both parties by means of written amendments numbered in ascending order.*
3. Smlouva byla vypracována ve dvou vyhotoveních, z nichž každý z účastníků obdrží po jednom stejnopisu. *The agreement has been created in two copies, each participant will receive one copy.*
4. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní za nápadně nevýhodných podmínek. Autentičnost této smlouvy potvrzují svým podpisem. *Both parties hereby declare that this agreement has been read and all the negotiations has been already made.*

V.
DODATEK
AMENDMENT

Darované finanční prostředky slouží pouze k úhradě nákladů spojených s projektem Colorful Communities, který je organizován dárce ve spolupráci s obdarovaným, a jehož cílem je revitalizovat některé části školky. *All funds will be only used to cover costs below associated with the Colorful Communities project organized by the Donor in cooperation with the Kindergarten and with the aim to revitalize some part of the Kindergarten.*

V Brně dne 26. 9. 2018

PPG Industries Czech Republic s.r.o
Iris Finger, jednatelka

DAROVACÍ SMLOUVA
GIFT AGREEMENT

uzavřená podle §2055 a následujícího zákona č. 89/2012 Sb., Občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

I.
ÚČASTNÍCI SMLOUVY
BETWEEN

PPG Industries Czech Republic s.r.o.

Se sídlem: Holandská 6/8, 639 00 Brno

IČ: 27199789

DIČ: CZ27199789

Zapsaná: u rejstříkového soudu v Brně, spisová značka C 50924

Zastoupená: Iris Finger, jednatelka

dále jen „dárce“ (*hereinafter referred to as „the Donor“*)

a

Mateřská škola Brno, Pšeník 18, p.o.

se sídlem : Pšeník 18, 639 00 Brno

IČ: 643 28 473

Zastoupená: Věra Boušková, statutární zástupce školky

dále jen „obdarovaný“ (*hereinafter referred to as „the Kindergarten“*)

II.
PŘEDMĚT SMLOUVY
OBJECT OF CONTRACT

1. Na základě této smlouvy dárce poukazuje obdarovanému finanční prostředky ve výši **350 000 Kč** (slovy: třístapadesát tisíc korun českých) na projekt Colorful Communities. *The Donor provides funds to the Kindergarten in a total amount of 15 750 USD for Colorful Communities project.*
2. Obdarovaný tento dar přijímá. *The Kindergarten accepts this donation.*
3. Částka bude předvedena na bankovní účet školky po podpisu této smlouvy oběma stranami. *This amount will be transferred to Kindergarten's bank account after the signing of this contract by both parties.*
4. Obdarovaný souhlasí, že za výběr dodavatelů v rámci projektu Colorful Communities bude zodpovědný dárce (obdarovaný bude zodpovědný pouze za proplácení faktur). *The Kindergarten agrees that the Donor will be responsible for the selection of suppliers within the Colorful Communities project (the Kindergarten will only be responsible for the payment of the invoices).*

III.
ÚČEL SMLOUVY
PURPOSE OF CONTRACT

1. Cílem projektu je revitalizovat některé části školky (výmalba vnitřních prostor, úprava a vybavení dětského hřiště, úprava zahrady a další drobné úpravy a malování)
The aim of the project is to revitalize particular parts of the Kindergarten.
2. Obdarovaný se zavazuje použít tento dar výhradně k úhradě nákladů spojených s projektem Colorful Communities (viz dodatek), který je organizován dárce ve spolupráci s obdarovaným. *The Kindergarten undertakes to use this donation only to cover costs associated with the Colorful Communities project. This project is organized by the Donor in cooperation with the Kindergarten.*
3. Dárce souhlasí poukázat obdarovanému dodatečné finanční prostředky a to v případě, že se náklady v průběhu projektu zvýší. *The Donor agrees to send the Kindergarten additional funds in case the costs of the project will increase.*
4. Obdarovaný se zavazuje předat dárce všechny faktury ke kontrole vyúčtování projektu.
The Kindergarten undertakes to provide with all the invoices and needed documents for the Donor's accounting needs.
5. V případě, že obdarovaný použije dar v rozporu s touto smlouvou, je dárce oprávněn požadovat vrácení daru. *In case the Kindergarten use this donation inconsistent with this agreement, the Donor is entitled to demand the return of the donation.*

IV.
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ
FINAL PROVISIONS

1. Veškeré ostatní vztahy vzniklé z této smlouvy mezi dárce a obdarovaným se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a předpisy souvisejícími. *All other relations arising from this agreement are governed by the Civil Code and related regulations.*
2. Změny a doplňky této smlouvy je možné činit pouze po dohodě smluvních stran formou písemných vzestupně číslovaných dodatků. *Amendments and supplements to this agreement can only be agreed by both parties by means of written amendments numbered in ascending order.*
3. Smlouva byla vypracována ve dvou vyhotoveních, z nichž každý z účastníků obdrží po jednom stejnopisu. *The agreement has been created in two copies, each participant will receive one copy.*
4. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní za nápadně nevýhodných podmínek. Autentičnost této smlouvy potvrzují svým podpisem. *Both parties hereby declare that this agreement has been read and all the negotiations has been already made.*

V.
DODATEK
AMENDMENT

Darované finanční prostředky slouží k úhradě nákladů (viz níže) spojených s projektem Colorful Communities, který je organizován dárcem ve spolupráci s obdarovaným, a jehož cílem je revitalizovat některé části školky. *All funds will be used to cover costs below associated with the Colorful Communities project organized by the Donor in cooperation with the Kindergarten and with the aim to revitalize some part of the Kindergarten.*

Barvy + materiál/ <i>Paints</i>	75 000 Kč
Video + fotky/ <i>Video + photos</i>	50 000 Kč
Občerstvení/ <i>Refreshment</i>	35 000 Kč
Květiny/ <i>Flowers</i>	40 000 Kč
Úprava zahrady a herní prvky/ <i>Garden landscaping and adjustments of playground</i>	150 000 Kč
TOTAL	350 000 Kč
Ceny jsou uvedeny s DPH	

V Brně dne 25. 7. 2018